

КЛАССИФИКАЦИИ ПРИЁМОВ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Интерес переводчиков и исследователей языка к фразеологическим единицам остается неизменным на протяжении многих десятилетий. Фразеологизмы обогащают лексический состав любого языка, вносят неповторимую яркость, живость. В них проявляются особенности национального мышления, мировосприятия, отражается народный быт, традиции. Благодаря своей экспрессивности, фразеологизмы не только воздействуют на получателя информации, но и вызывает у него определенную реакцию.

Передача фразеологических единиц признается всеми переводчиками сложной задачей, без выполнения которой нельзя говорить об адекватности перевода и его качестве. Под «фразеологической единицей» мы понимаем устойчивые, постоянные по своему компонентному составу, воспроизводимые единицы языка, обладающие целостным единым значением. Проблемы перевода фразеологии в целом затрагивают многие исследователи: В.С. Виноградов, А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, Л.Л. Нелюбин, С. Влахов, С. Флорин, В.Н. Комиссаров, наиболее подробно трудности, связанные с переводом фразеологических единиц, а также подходы к классификации приемов перевода фразеологизмов рассмотрены в работах А.В. Федорова «Основы общей теории перевода», С. Влахова и С. Флорина «Непереводимое в переводе», В.С. Виноградова «Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)». На основании перечисленных работ мы выделяем три основные классификации приемов перевода фразеологических единиц.

Под первой подразумевается классификация, изложенная в работе А.В. Федорова «Основы общей теории перевода». Следует отметить, что в основе этой классификации лежит положение о степени слитности компонентов, разработанное в свое время Ш. Балли, В.В. Виноградовым, М. Шанским.

Известный лингвист Ш. Балли, считающийся родоначальником фразеологии, изложил свою концепцию в книге «Французская стилистика» (1961 г.). К фразеологическим единицам он относил 2 типа противопоставленных словосочетаний: 1) устойчивые словосочетания, смысл которых невыводим из значений составляющих его слов; 2) фразеологические группы с вариативным сочетанием компонентов. В дальнейшем В.В. Виноградов выделил три основных вида фразеологизмов: фразеологические сращения (идиомы) — семантически неделимые обороты, значение которых не выводимо из значений составляющих их компонентов; фразеологические единства — устойчивые обороты, каждое слово которых используется в прямом и параллельно в переносном значениях; и фразеологические сочетания — устойчивые обороты, в состав которых входят слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным, несвободным (употребляемым лишь в данном сочетании). Н.М. Шанский выделяет также дополнительный вид — фразеологические выражения, к которым относит

устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным номинативным значением.

А.В. Федоров осмыслил концепцию В.В. Виноградова и назвал важную черту фразеологических единиц с точки зрения перевода — степень смысловой слитности компонентов, степень ясности мотивировки. В соответствии с этим он выделяет следующие типы фразеологических единиц: идиомы (фразеологические сращения), устойчивые метафорические сочетания (в том числе пословицы и поговорки), переменные сочетания.

При переводе идиом А.В. Федоров выделяет следующие пути, которые может выбрать переводчик: первый, наиболее предпочтительный: передача идиомы одного языка идиомой другого, являющейся его точным эквивалентом, но отличающейся по лексическому составу отдельных компонентов. Следует отметить, что А.В. Федоров осознаёт условную ограниченность такого пути, поскольку в каждом языке идиом значительно меньше, чем устойчивых метафорических сочетаний и сочетаний переменных. В связи с этим выделяет «случаи промежуточного характера» [3, с. 183], которые представляют меньшую степень слитности компонентов, чем идиома, и большую, чем метафорическое сочетание. Является закономерным выделение второго приема перевода — передача идиомы метафорическим устойчивым сочетанием, позволяющим сохранить окраску «просторечия, фамильярности или просто разговорной живости, свойственной и идиомам, и фразеологическим единицам меньшей степени слитности» [3, с. 183]. А.В. Федоров приводит пример, когда переводчик использует идиому в переводном тексте, а в тексте оригинала ей соответствует слово, употребленное в своем номинативном значении. Лингвист признает возможным такое применение, но только при условии, если контекст позволяет это сделать.

К устойчивым метафорическим сочетаниям А.В. Федоров относит пословицы и поговорки, аргументируя это тем, что они представляют собой законченное высказывание, имеют форму самостоятельных предложений, существуют как готовые единицы. Ученый выделяет три способа передачи:

- 1) близкая передача, которая позволит воспроизвести предметный смысл составляющих ее компонентов и сохранить смысловую целостность, присущую фразеологическим единицам;

- 2) видоизменение отдельных составных частей фразеологической единицы оригинала, создающее впечатление сходства с уже существующим выражением в языке;

- 3) эквивалентная передача, которая не всегда позволяет создать национальную, бытовую, историческую окраску.

Проанализировав примеры перевода переменных сочетаний (по В.В. Виноградову «фразеологические сочетания»), А.В. Федоров выделил два способа перевода: лексическая замена и грамматическая перестройка. Однако лингвист говорит о том, что решение вопроса о выборе сочетания слов возможно лишь применительно к тому или иному конкретному случаю в отдельности [3, с. 191].

С. Влахов и С. Флорин в своей книге «Непереводимое в переводе» при решении вопроса о переводоведческой классификации фразеологических единиц опираются на теорию закономерных соответствий, направленную на перевод на уровне словосочетания. За основу ученые приняли неоспоримую установку: фразеологизм переводят фразеологизмом. Понимая, что это идеал, к которому, конечно, нужно стремиться, однако он может быть недостижим, поэтому в случае невозможности фразеологического перевода следует искать и иные пути. Таким образом, в основе классификации С. Влахова и С. Флорина лежит принцип разделения всех приемов перевода на фразеологические и нефразеологические.

К фразеологическому переводу относятся:

- 1) фразеологический эквивалент (подразумевается абсолютный эквивалент с равноценными денотативными и коннотативными значениями);
- 2) Неполный (частичный) фразеологический эквивалент (является эквивалентом, но не во всех значениях);
- 3) относительный фразеологический эквивалент (отличается по какому-либо из показателей: изменения формы, синтаксического построения и др.);
- 4) «индивидуальные» эквиваленты (случай авторского словотворчества).

К нефразеологическому переводу относятся:

1. Лексический перевод (когда понятию, обозначаемому фразеологизмом в оригинальном тексте, соответствует слово в языке перевода);
2. Калькирование, или дословный перевод (необходим в тех случаях, когда другими приемами нельзя передать семантико-стилистическое и экспрессивно-эмоциональное значение фразеологической единицы, а по тем или иным причинам желательно «довести до зрения» [2, с.194];
3. Описательный перевод (перевод не фразеологизма, а его значения).

К вышеперечисленным приемам перевода фразеологических единиц С. Влахов и С. Флорин добавляют контекстуальный перевод, возникающий при отсутствии эквивалентов и аналогов, и выборочный перевод как начальный этап любого перевода, когда переводчик выбирает подходящий вариант среди синонимов или близких значений многозначных фразеологизмов.

Третья выделенная нами классификация представлена в работе В.С. Виноградова «Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)». Классификация В.С. Виноградова основывается на делении всех фразеологизмов на три большие группы: 1) лексические фразеологизмы, которые семантически соотносимы со словами; 2) предикативные фразеологизмы, представляющие собой законченные предложения, закрепившиеся в языке в виде готовых формул; 3) компаративные фразеологизмы, которые закрепились в языке как устойчивые сравнения. Рассмотрим подробнее, какие способы перевода выделяет лингвист внутри каждой группы.

К способам передачи лексических фразеологизмов относят следующие:

- а) абсолютный эквивалент;
- б) эквивалентная фразеологическая единица с одинаковым или близким значением;
- в) фразеологическое сочетание с близким значением, но иной внутренней формой;
- г) передача фразеологизма словом, соответствующим по своему значению и стилистической окраске.

В.С. Виноградов отмечает, что особую переводческую проблему представляет воссоздание предикативных устойчивых сочетаний, пословиц и поговорок. Он выделяет пять возможных способов перевода пословиц:

- 1) использование полного эквивалента;
- 2) частичное пословичное соответствие;
- 3) калькирование;
- 4) «псевдопословичное» соответствие. В случае отсутствия полного или частичного эквивалента переводчики «изобретают» пословицу, воспроизводя, возможно, с некоторыми изменениями образное содержание и сохраняя ее смысл [1, с. 192].
- 5) описательный перевод.

Особое место отводит В.С. Виноградов компаративным фразеологизмам. При переводе таких словосочетаний ученый выделяет два наиболее используемых приема: подбор соответствующего фразеологизма или калькирование.

Проанализировав существующие классификации фразеологических единиц, можно сделать вывод о том, что несмотря на разные принципы, положенные в основу этих классификаций, суть их едина: полнота передачи смысла, эмоций, функций, стиля, т.е. смыслового, эмоционально-экспрессивного и функционально-стилистического содержания. Конкретизировать классификацию и наполнить ее содержанием может переводчик только применительно к каждому отдельному случаю.

ЛИТЕРАТУРА

- 1. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М., 2001.
- 2. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе. — М., 1980.
- 3. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода. — М., 1983.